



Germanistler Derneği Bülteni

Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 17 • Ekim 2017



29 Ekim 2017 tarihinde idrak ettiğimiz Cumhuriyetimizin 94. yılını kutluyor; Mustafa Kemal Atatürk başta olmak üzere bu uğurda yaşamını ortaya koyan ve emeği bulunan tüm kurucu kadroyu rahmet ve minnetle anıyoruz...

DİYALOG Yayınlarında ORCID Bilgisi

TÜBİTAK TR DİZİN'den aldığımız mesajı sizlere iletiyoruz. Bundan sonra *DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik* dergimize gönderilecek yazılarda lütfen ORCID bilgisini eklemeyi unutmanızı rica eder saygılarımızı sunarız.

Yazar adından yapılan yayın/atıf taramalarında isim benzerlikleri, soyadı değişikliği, Türkçe harf içeren isimler, farklı yazımlar, kurum değişiklikleri gibi durumlar sorun oluşturabilmektedir. Bu nedenle araştırmacıların tanımlayıcı kimlik/numara (ID) edinmeleri önem taşımaktadır.

Önceki duyurumuzda da paylaştığımız üzere ULAKBİM TR Dizin sistemlerinde tanımlayıcı ID bilgilerine yer verilecektir. Standardizasyonun sağlanabilmesi ve YÖK ile birlikte yürütülecek ortak çalışmalarda ORCID kullanılacağı için, TR Dizin'de yer alan veya yer almak üzere başvuran dergilerin, yazarlardan ORCID bilgilerini talep etmeleri ve dergide/makalelerde bu bilgiye yer vermeleri tavsiye edilmektedir.

ORCID, Open Researcher ve Contributor ID'nin kısaltmasıdır. ORCID, Uluslararası Standart Ad Tanımlayıcı (ISNI) olarak da bilinen ISO Standardı (ISO 27729) ile uyumlu 16 haneli bir numaralı bir URI'dir.

<http://orcid.org> adresinden bireysel ORCID için ücretsiz kayıt oluşturabilirsiniz.

H. Bektaş Veli Üniversitesi Alman Dili Eğitimi ABD'inde Öğrenci Alımına Başlandı

Lokman Tanrıkulu

2011 yılında kurulan Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi ABD bu Eğitim-Öğretim yılında (2017-2018) Hazırlık Bölümünde 30 yeni öğrencisiyle eğitime başladı.



Gertrude Durusoy Armağan Kitabı

Germanistik camiamızın önemli simalarından Prof. Dr. Gertrude Durusoy armağanı olarak hazırlanan kitap, öğrencilerinden Doç. Dr. Yücel Aksan'ın editörlüğünde yayınlanmıştır.

Kızı Raika Durusoy, öğrencileri ve dostları tarafından kaleme alınan Türkçe, Almanca ve İngilizce yazılardan oluşan güldeste, rahmetli Hocamızın müdürlüğünü de yaptığı Avrupa Dilleri ve Kültürleri Araştırma Merkezi'nin bir yayını olarak çıkmıştır.

Üyemiz Doç. Dr. Yücel Aksan'ı kutluyor, başarılarının devamını diliyoruz.

Namık Kemal Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanlığı Ataması

Üyemiz Yrd. Doç. Dr. Özlem Tekin, 12 Ekim 2017 tarihi itibarıyla Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanlığına atanmıştır.

Üyemizi içtenlikle kutluyor, çalışmalarında başarılar diliyoruz.



Anadolu Üniversitesi Kurumsal Çevirilerinde Standardizasyonu Sağlama Odaklı Üç Dilli (Türkçe-İngilizce-Almanca) Terim Belleği Oluşturma Projesi

Zehra Gülmüş

Dijital teknolojinin hızla gelişmesiyle birlikte diğer sektörlerde olduğu gibi üniversitelerde de kurumsal kimlik ve imaj ortaya koyma biçimleri değişmiş ve önem kazanmıştır. Nitekim eğitim kurumlarının imajını belirleyen etmenler arasında isim bilinirliğinin yanı sıra o kurumun yazışmalarında, tanıtım broşürlerinde ve web sitesinde ortaya koyduğu kimlik de yer almaktadır. Yükseköğretim kurumlarının eğitim ve araştırmalarında uluslararası ilişkiler ve rekabetin artmasıyla birlikte üniversitenin web sitesini, tanıtım katalog ve broşürlerini ve çeşitli belgelerini çok dilli olarak hazırlama gereksinimi de artmıştır. Bu durum, yabancı dilde metin hazırlarken ve yabancı dile çeviri yaparken ortak dil ve terminoloji kullanımının önemine dikkat çekmektedir.

Birçok yükseköğretim kurumunda olduğu gibi, Anadolu Üniversitesinde de özellikle eğitim programlarının ders içerikleri ve kurumun tanıtım broşürlerinin hazırlanması, uluslararası kongre/ konferans gibi etkinliklerin ve projelerin tanıtımı, uluslararası öğrenci/ öğretim elemanı değişim programları için yazışmaların yapılması ve üniversiteye bağlı farklı birimlerin web sayfalarının tasarlanması sürecinde çeviriye ihtiyaç duyulmaktadır. Kurumda bu işten sorumlu bir birim bulunmadığı için çeviriler yabancı dillerle ilgili programlarda çalışan okutman ve öğretim üyeleri tarafından yapılmaktadır. Rektörlüğe bağlı Yabancı Diller Bölümü, Edebiyat Fakültesinde bulunan Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Yabancı Diller Yüksekokulu, Eğitim Fakültesinde bulunan Yabancı Diller Eğitimi Bölümü gibi farklı birimler tarafından birbirinden bağımsız olarak yapılan çeviriler, üniversitede sıklıkla kullanılan terim ve kavramların aynı dile farklı şekillerde aktarılmasına ve tutarlı bir dil ve biçim kullanımının bulunmamasına yol açmaktadır. Bir başka deyişle, üniversitenin çevirilerini yapan kişilerin ortak bir zeminde buluşmalarını yapılan çevirilerde ortak bir dil ve terim birliğinin sağlanamamasına neden olmaktadır. Bu da üniversitenin kurumsal kimliğine olumsuz yansımaktadır.

Anadolu Üniversitesi Yabancı Diller Araştırma Merkezi Müdürü Prof. Dr. Gül Durmuşoğlu Köse tarafından yönetilen ve Doç. Dr. Zehra Gülmüş, Arş. Gör. Dr. Volga Yılmaz Gümüş, Öğr. Gör. Dr. Harun Serpil, Okt. Gamze Eren, Arş. Gör. Murat Erbek ve Arş. Gör. Yusuf Öztürk'ün araştırmacı olarak yer aldığı "Anadolu Üniversitesi Kurumsal Çevirilerinde Standardizasyonu Sağlama Odaklı Üç Dilli (Türkçe-İngilizce-Almanca) Terim Belleği Oluşturma Projesi" (BAP Proje No: 1409E397), hem Anadolu Üniversitesi hem de Türk yükseköğretim sisteminde sıkça kullanılan terimlerin İngilizce ve Almanca karşılıklarını bir terim belleğinde toplayarak bu soruna bir çözüm bulmayı amaçlamaktadır.



Bu amaç doğrultusunda geliştirilen projede ilk önce üniversitede yabancı dilde yaratılan metinler ve yabancı dile yapılan çeviriler taranarak bu metinlerde sıklıkla kullanılan terim, kavram ve söz kalıpları tespit edilmiş; bu terim, kavram ve söz kalıplarının İngilizce ve Almancaya doğru ve etkili bir şekilde aktarılması sağlanmıştır. Proje ekibi projenin temel hedefi olan terim kullanımında tutarlılık ve standardizasyon sağlamak amacıyla bir bilgisayar destekli çeviri (BDÇ) aracının kullanımıyla ilgili bir uzmandan iki gün boyunca eğitim almıştır. Söz konusu BDÇ aracının çalışma mantığında çeviride terminoloji ve dil kullanımı açısından tutarlılık sağlama odaklı üç bileşen yatmaktadır: çeviri belleği, terim belleği ve proje yönetimi platformu. BDÇ aracı desteğiyle yapılacak bir çeviri faaliyetinde çevirmen çevirdiği segmenti onayladığında bu segment içerisindeki kaynak ve erek çeviri birimleri eşleştirilmek suretiyle çeviri belleğine saklanır. Bu kapsamda, iki yıllık proje süresince yaklaşık 800 terim, kavram ve söz kalıbından oluşan bir terim belleği oluşturulmuş; derlenmiş terim ve metinler çeviri belleğine yüklenmiştir. Çeviri belleği, daha sonra yapılan çevirilerde aynı veya benzer çeviri birimlerine rastlandığında saklanmış olan bu birimleri çevirmenin kullanımına sunarak dil kullanımında tutarlılık sağlanmasına, dolayısıyla Anadolu Üniversitenin uluslararası ilişkilerinin daha sağlıklı ve etkili bir şekilde yürütülmesine katkıda bulunacaktır. Proje ekibi tarafından hazırlanan çeviri belleği ilgililere referans kaynağı olarak sunulmuştur.

Haberler • Nachrichten • Haberler • Nachrichten

- Saygıyla... Prof. Dr. Gertrude Durusoy Anısına S. 2
- Ivan İlyiç'in Ölümü (L. N. Tolstoy) (İclal Cankorel) S. 2
- Korku (S. Zweig) (Selçuk Ünlü) S. 2
- Türkçe Çeviriler Bibliyografisi (M. Tahir Öncü) S. 2

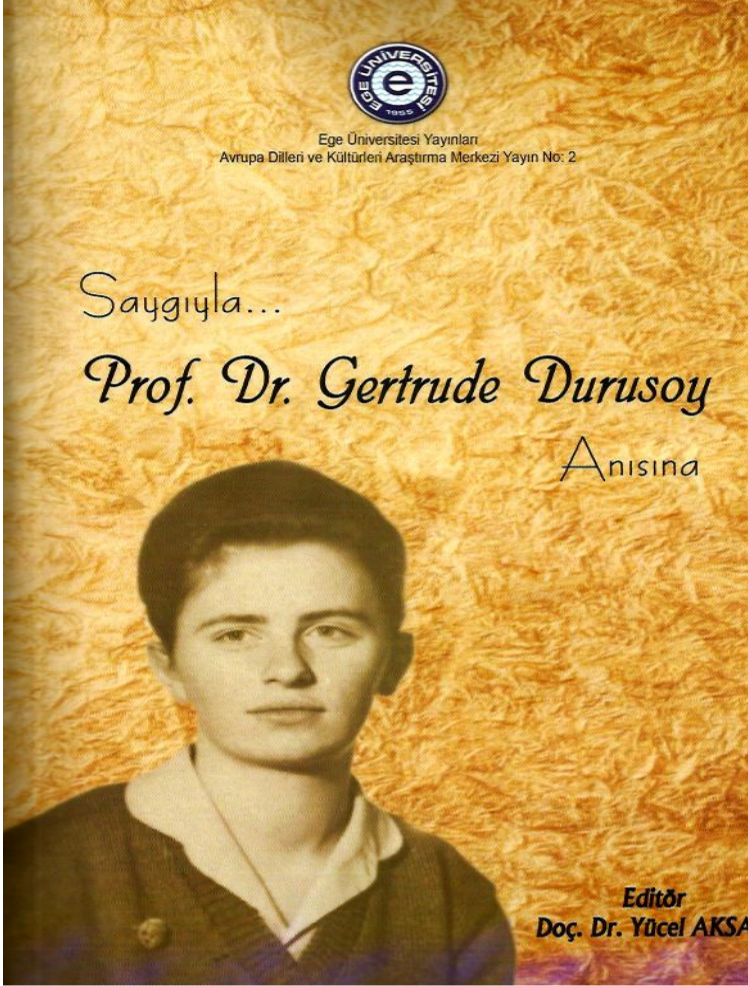
Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 17 • Ekim 2017

Yeni Yayınlar

Aksan, Yücel (Ed.)

Saygıyla... Prof. Dr. Gertrude Durusoy Anısına



Sayfa Sayısı: 231 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe, Almanca, İngilizce Yayınevi: Ege Üniversitesi /Avrupa Dilleri ve Kültürleri Araştırma Merkezi

Selçuk Ünlü

Korku (S. Zweig)

Zweig'in psikolojik tahlil niteliğinde bir kadını merkeze alarak oluşturduğu bu hikayesinde, üst tabakaya mensup varlıklı ve rahat hayat süren evli bir kadının ilişkide bulunduğu çevrelerde müziğe olan ilgisi sonucu tanıştığı bir müzisyenle farkında olmadan içine düştüğü yasak aşkı ve bunu tespit eden şantajcı bir kadının tehditleri sonucu, maddi manevi her şeyini kaybedeceği endişesiyle kapıldığı korkunun onu intihara sürüklemesi konu alınmıştır.



Sayfa Sayısı: 72 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe Yayınevi: Palet

İclal Cankorel

Ivan İlyiç'in Ölümü (L. N. Tolstoy)

İvan İlyiç'in Ölümü Nabokov'un tespitiyle en derin hakikatleri, hiçbir süs katmadan yalın ve saf halleriyle anlatma gücünü gösteren Tolstoy'un eserleri arasında en çarpıcı olanıdır.

Ceza hâkimi İvan İlyiç mesleğinde yükselme planları yaparken bir anda hastalık ve ölüm gerçeğiyle karşılaşır. Ölümü hiç daha önceden düşünmüş müydü? Hayır... Kimdir İvan İlyiç? Nasıl bir yaşam sürmüştür? Aslında o da hiç kimseden farklı olmayan aramızdan birisidir. Çocukluğundan itibaren "olması gerektiği gibi" (comme il faut) bir yaşam sürmüştür. Başarılı bir meslek, mutlu bir evlilik ve çocuklar... Her şey alışılmış kalıplar içinde devam etmektedir. Ta ki, ölüm zamanı (memento mori) gelinceye dek... İvan İlyiç'in yakalandığı hastalık bir anda her şeyi değiştirir. Ölüm döşeginde kıvranan bir adam kendisine ve çevresine karşı büyük hesaplaşmalara girişecektir:

"Gaius insandır, insanlar ölümlüdür, o zaman Gaius da ölümlüdür" karşılaştırmasını hayat boyu doğru bulmuş, ancak bu örneği sadece Gaius ile bağdaştırmış, kendisiyle bir ilinti kurmamıştı. Burada söz konusu soyut bir insan olan Gaius idi. O bakımdan bu örnek doğrudu. Oysa İvan İlyiç, ne Gaius idi ne de soyuttu. O, her zaman herkesten farklı bir varlık olmuştu. Annesi babasıyla, kardeşleri Mitya ve Volodya'yla, oyuncaklarıyla, arabacısı ve dadısıyla küçük Vanya idi o; sonra çocukluğunun ve ilk gençlik yıllarının tüm sevinçleri, hüznüleri ve heyecanları arasında da Vanya olmuştu. Gaius, Vanya'nın o çok sevdiği deri topunun kokusunu bilebilir miydi?

Sayfa Sayısı: 74 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe Yayınevi: Doğu Batı

Tolstoy
Ivan İlyiç'in Ölümü

Çeviren: İclal Cankorel



DOĞUBATI kitap

Mehmet Tahir Öncü

Türkçe Çeviriler Bibliyografisi - Dünya Edebiyatından Çeviriler

Çeviri faaliyeti, 18. yüzyılda Osmanlı Devleti'nin batılılaşması ve modernleşmesinde önemli bir yere sahipti. Bu amaca yönelik olarak çeviri eylemi, Osmanlı döneminde aydınlanma çağındaki fikirlerin yayılması ile birlikte siyasal ve bilimsel fikirlerin yerleşmesinde çok etkili olmuştur. Bu durum Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluş yıllarında da devam etmiştir. Bu "gizli kahramanlar", çevirmenler, Türk edebiyatına yapılan katkılara nazaran pek tanınmazlar ve bilinmezler. Peki, bu çevirmenler kemlerdi? Kimlerin eserleri hangi dilden ve ne zaman çevrilip, hangi yayınevleri tarafından yayımlanmıştır!

Bu çalışmada: İsveç çevirmenler sözlüğü Svenskt Översättarlexikon (www.oversattarlexikon.se) ve Almanya Johannes Gutenberg Üniversitesi (Mainz) Mütercim Tercümanlık Bölümü çatısı altında yürütülen Germersheimer Übersetzerlexikon (www.http.z/uelex.de) örneklerinden yola çıkılarak Türk edebiyatına katkıda bulunan ve Türk edebiyatının çeviri yoluyla zenginleşmesinde katkı sağlayan çevirmenlerin listelerini oluşturmak amaçlanmıştır. Ege Üniversitesi ile Johannes Gutenberg Üniversitesi Germersheim-Mainz (Almanya) Mütercim Tercümanlık Bölümlerinde ortak yürüttükleri GIP (Germanistische Instituts-partnerschaft) projesi bağlamında "Türkçe Çeviriler Bibliyografyası: Dünya Edebiyatından Çeviriler" (Ayrıntılı bilgi için bkz.: http://translatiou.ege.edu.tr/translex) çalışması fikri ortaya çıkmıştır. Bu fikir çerçevesinde oluşan önümüzdeki çalışmada uzun bir yöntem arayışından sonra başta Ege Üniversitesi Kütüphanesi, Hacettepe Üniversitesi Kütüphanesi, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Boğaziçi Üniversitesi Kütüphanesi ve Milli Kütüphane kayıtlarını barındıran ve T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü ve TÜBİTAK ULAKBİM'in Ulusal Toplu Katalog veri tabanından yararlanılarak yabancı dilden Türkçeye aktarılan eserler ele alınmıştır. Çalışmada Cumhuriyetin ilk yıllarından 2016 yılına kadar Türkçeye aktarılan dil ve edebiyatları nesir, nazım ve tiyatro gibi edebi türlerine göre çeviriler incelenmiştir. Daha sonra bu eserlerin yazarlarına, çevirmenlerine, yayın yıllarına ve yayınevlerine ait bilgiler araştırılmıştır. Toplam 18.741 eser, 5.938 yazar ve 6.006 çevirmen kaydına ulaşılmıştır. Çalışmamızın temel amacı yabancı dilden aktarılmış eserlerin listesini oluşturmak ve böylece çeviribilim alanına yeni araştırma alanları için kaynak kitap sunmaktır.

Uzun uğraşlar sonunda ortaya çıkan bu çalışmanın başında hangi metin türlerini ve hangi dilleri listelere ekleyip eklemeyeceğimizi uzun uzun tartıştık. Nihayetinde 33 dilden Türkçeye aktarılan edebi eserleri türlerine göre sınıflandırarak dahil ettik. Elbette, ileriye dönük olarak bu çalışmaya yabancı dilden Türkçeye aktarılan edebi metin türü dışında diğer metin türlerini de eklemeyi hedefliyoruz. Listeleri oluştururken her eserin sadece ilk baskısını dikkate aldık, aynı eserin aynı çevirmen ve aynı yayınevine ait diğer baskılarını listeye eklemedik. Bunun dışında eserin farklı bir çevirmeni veya farklı bir yayınevi söz konusu olduğunda da bu eser, listeye yeni eser olarak eklendi.

Projenin en önemli amaçlarından biri ise çeviri eylemini ve özellikle çevirmenin farkındalığını ortaya koymak ve arttırmaktır. Böyle bir çalışma projesinin ortaya çıkmış olmasının Türk ve yabancı okurlara ve bu alanda çalışan tüm bilim insanlarına yararlı olacağı düşüncesindeyiz. Bu anlamda, çalışma çevrilmiş eserlerin arşivlendirilmesi konusunda bu kadar geniş çaplı olmasının yanı sıra farklı çalışmalara örnek olması açısından da son derece önemli bir yere sahiptir.

Sayfa Sayısı: 566 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe Yayınevi: Hiperlink

Türkçe
Çeviriler
Bibliyografyası

Dünya Edebiyatından Çeviriler

Mehmet Tahir Öncü

Yayın Kurulu:
Bahar Aliye Sertdemir
Gökhan Abacı

hiperyayın